

"Przekład dokumentów z zakresu prawa spółek - wybrane zagadnienia i terminologia"

Terminologia / propozycja tłumaczenia:

zawiązanie / utworzenie / założenie spółki	die Errichtung / Gründung der Gesellschaft
tworzyć oddziały	Zweigniederlassungen errichten
Bestimmungen der Statuten	postanowienia umowy spółki / statutu
spółka w organizacji	die Gesellschaft in Gründung
obejmować udziały	Geschäftsanteile übernehmen
posiadać udziały w kapitale zakładowym	Geschäftsanteile am Stammkapital halten
spółka przejmowana i przejmująca	die übertragende und übernehmende Gesellschaft
spółka zależna i dominująca	die abhängige und herrschende Gesellschaft
DE/CH: Handelsregister, AT: Firmenbuch	rejestr handlowy / rejestr przedsiębiorstw
spółka A powstała w wyniku połączenia z ..., przekształcenia, podziału spółki B	die Gesellschaft A entstand infolge der Verschmelzung mit ..., Umwandlung oder Spaltung der Gesellschaft B
Gegenstand des Unternehmens, AT: Geschäftszweig	przedmiot działalności spółki /przedsiębiorstwa
Rechtsform / CH: Rechtsnatur	forma prawna
wspólnikiem jest spółka A	die Gesellschaft A ist die Gesellschafterin
wspólnik występujący ze spółki	aus der Gesellschaft ausscheidender Gesellschafter, CH: austretender ...
wspólnik przystępujący do spółki	in die Gesellschaft eintretender Gesellschafter
powołać / ustanowić lub odwołać wspólnika	einen Gesellschafter bestellen oder abberufen
persönlich haftender Gesellschafter	wspólnik odpowiadający (odpowiedzialny) osobiście
prezes zarządu (w sp. z o. o.)	Vorsitzender der Geschäftsführung, Vorsitzender Geschäftsführer, leitender Geschäftsführer

członek zarządu (w spółce akcyjnej)	Vorstandsmitglied, Mitglied des Vorstands
CH: Verwaltungsrat <i>m</i>	rada zarządzająca
CH: Revisionsstelle <i>f</i>	organ rewizyjny
rozpatrzenie sprawozdania zarządu z działalności spółki	die Prüfung des Lageberichts
opinia biegłego rewidenta	Bestätigungsvermerk <i>m</i> (eines Wirtschaftsprüfers / Abschlussprüfers)
zwołanie zgromadzenia wspólników	die Einberufung der Gesellschafterversammlung
prowadzenie spraw nieprzekraczających zakresu zwykłych czynności spółki	Führung der Angelegenheiten, die über den gewöhnlichen Betrieb der Gesellschaft nicht hinausgehen / die gewöhnliche Geschäftsführung
osoba wchodząca w skład zarządu została zawieszona w czynnościach	ein Geschäftsführer / Vorstandsmitglied wurde suspendiert
udzielić członkom zarządu absolutorium z wykonania przez nich obowiązków	die Geschäftsführer / Vorstandsmitglieder von der Erfüllung ihrer Pflichten entlasten
wybór biegłego rewidenta	die Wahl des Wirtschaftsprüfers / des Abschlussprüfers
stwierdzenie zdolności do podejmowania uchwał	die Feststellung der Beschlussfähigkeit
zatwierdzenie (rocznego) sprawozdania finansowego	die Feststellung des Jahresabschlusses / Feststellung der Jahresrechnung
CH: Zeichnungsart / Art der Zeichnungsberechtigung	zasady reprezentacji, uprawnienie do reprezentacji
CH: Einzelunterschrift des einzigen Verwaltungsratsmitglieds	repräsentacja samodzielna jedyne go członka rady zarządzającej
pełnomocnictwo substytucyjne	Untervollmacht <i>f</i>
CH: das Stammkapital muss voll liberiert werden	kapitał za kładowy musi być opłacony w pełnej wysokości
CH: Liberierung	wpłata na poczet kapitału zakładowego
CH: Aktien-Stückelung	podział kapitału zakładowego na akcje

CH: börsenkotierte Namensaktien/ börsennotierte Namensaktien	DE: notowane na giełdzie akcje imienne
połączenie akcji	Zusammenlegung von Aktien
kapitał zakładowy dzieli się na ...	das Stamm- oder Grundkapital teilt sich in ... / ist in ... zerlegt
Ausschluss der Bezugsrechte	wyłączenie prawa poboru
Aktienzeichnung	subskrypcja akcji
wnosić do spółki wkłady pieniężne i niepieniężne	Bareinlagen (Geldeinlagen) und Sacheinlagen an die Gesellschaft leisten
wypłacać dywidendy, zyski	Dividenden, den Gewinn ausschütten
każda akcja daje prawo do jednego głosu	jede Aktie gewährt ein Stimmrecht, auf ein Stimmrecht entfällt ...
obowiązek wniesienia dopłat	die Verpflichtung zur Nachschussleistung
wspólnik upadły	insolventer Gesellschafter
umorzyć akcje	Aktien einziehen
przewodzić egzekucję z majątku wspólnika	die Zwangsvollstreckung in das Vermögen eines Gesellschafters vornehmen
złożyć wniosek o ogłoszenie upadłości	einen Antrag auf Eröffnung des Insolvenzverfahrens / Konkursverfahrens stellen (einreichen)
SHAB: Schweizerisches Handelsamtsblatt	Szwajcarski Monitor Handlowy
CH: TR-Nr.	numer rejestru dziennego
Monitor Sądowy i Gospodarczy -	Gerichts- und Wirtschaftsamtsblatt
DE: Bundesanzeiger	Monitor Federalny